

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета



“УТВЕРЖДАЮ”
Первый проректор
Г.И. Расторгуев
06 _____ 2019 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2017

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 07.08.14 №940 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.14, регистрационный №33786)

Программу разработал:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, протокол заседания кафедры № 6/1 от 20.06.2019 г.

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Ответственный за образовательную программу:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 7 от 21.06.2019 г.

декан ФГО:

д.ф.н., профессор М.В. Ромм



1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Переводчик английского языка и русского жестового языка) включает выпускную квалификационную работу (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.

Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

| Коды | Компетенции | ГЭ | ВКР |
|-------|--|----|-----|
| ОК.1 | способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме | | + |
| ОК.2 | способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | | + |
| ОК.3 | владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | | + |
| ОК.4 | готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | | + |
| ОК.5 | способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию | | + |
| ОК.6 | владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | | + |
| ОК.7 | владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | | + |
| ОК.8 | способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | | + |
| ОК.9 | способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | | + |
| ОК.10 | способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии | | + |
| ОК.11 | готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | | + |

| | | | |
|---------------|---|--|---|
| ОК.12 | способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | | + |
| ОПК.1 | способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | | + |
| ОПК.2 | способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности | | + |
| ОПК.3 | владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | | + |
| ОПК.4 | владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации | | + |
| ОПК.5 | владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | | + |
| ОПК.6 | владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | | + |
| ОПК.7 | способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | | + |
| ОПК.8 | владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | | + |
| ОПК.9 | готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | | + |
| ОПК.10 | способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | | + |
| ОПК.11 | владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | | + |
| ОПК.12 | способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | | + |
| ОПК.13 | способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | | + |
| ОПК.14 | владение основами современной информационной и библиографической культуры | | + |

| | | | |
|------------------|---|--|---|
| ОПК.15 | способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | + |
| ОПК.16 | владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | | + |
| ОПК.17 | способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования | | + |
| ОПК.18 | способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | | + |
| ОПК.19 | владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива | | + |
| ОПК.20 | способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности | | + |
| ПК.23 | способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | | + |
| ПК.24 | способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | + |
| ПК.25 | владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой | | + |
| ПК.26 | владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | | + |
| ПК.27 | способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | | + |
| ПК.28.В/П | владение методикой предпереводческого анализа текста | | + |
| ПК.29.В/П | владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети | | + |
| ПК.30.В/П | владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций | | + |
| ПК.31.В/П | способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | | + |
| ПК.32.В/П | способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе | | + |
| ПК.33.В/П | способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической | | + |

| | | | |
|------------------|---|--|---|
| | эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста | | |
| ПК.34.В/П | владение основами устного абзацно-фразового перевода | | + |
| ПК.35.В | Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта | | + |

3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы

3.1 Содержание выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР имеет следующую структуру:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- аннотация,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- исследовательская (проектная) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

4 Список источников для подготовки к государственной итоговой аттестации

4.1 Основные источники

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
4. Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер – М., 1968. – 263 с.
5. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов ; Регион. открытый социал. ин-т. – Курск, 1998. – 219 с.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.

8. Говорящие руки: тематический словарь жестового языка глухих России / Р.Фрадкина. – М.: Сопричастность, 2001.
9. Жестовая речь. Дактилология. Г.Л. Зайцева. Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2001 г.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English=Russian. - СПб., 2001. - 319 с.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
13. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
14. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208 с.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
16. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. - Рекомендовано УМО.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - М., 1988. - 214, [1] с.
18. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.А. Белова, У.С. Баймуратова— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»
19. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
20. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4.2 Дополнительные источники

1. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
2. Словарь русского жестового языка. – М.: Флинта, 2009. – 528 с.

4.3 Методическое обеспечение

1. Лелеп Л.В., Шевченко О.Г. Практический курс перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / Л.В. Лелеп, О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск , [2014-2015]
<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/4350>

2. Шевченко О.Г. Теория и практика перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск , [2014-2015]

<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/3888>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор

Г.И. Расторгуев

2019 г.

**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2017

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Образовательная программа 45.03.02 Лингвистика обсуждена на заседании кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, протокол заседания кафедры № 6/1 от 20.06.2019 г.

Заведующий кафедрой:

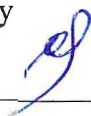
к.п.н., доцент Е.А. Мелехина _____



Образовательная программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол №7 от 21.06.2019 г.

Ответственный за образовательную программу

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина _____



декан ФГО:

д.ф.н., профессор М.В. Ромм _____



2 Паспорт выпускной квалификационной работы

2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Обобщенная структура защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

| Коды | Компетенции и показатели сформированности | Разделы и этапы ВКР |
|--|---|---|
| ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме | | |
| з1 | знает основные категории культуры | основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОК.2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума | | |
| з1 | уметь корректно осуществлять все стадии речевого контакта с представителями иноязычной культуры | основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОК.3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | | |
| у2 | уметь анализировать речь оппонента на русском и иностранном языке | защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОК.4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | | |
| у3 | уметь адаптироваться в профессиональном коллективе, выстраивать партнерские отношения в социально-трудовой сфере, работать в команде | задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР |
| ОК.5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию | | |
| у1 | уметь выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности | задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР |
| ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | | |

| | | |
|---|--|--|
| у1 | уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного | введение все этапы выполнения ВКР |
| ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | | |
| у1 | владеть навыками публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности на русском и иностранном языке | защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования | | |
| у3 | уметь употреблять базовые философские категории и понятия | введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования Все этапы выполнения ВКР |
| ОК.9 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | | |
| з1 | знать закономерности возникновения и развития и разрешения конфликтов | задание на выпускную квалификационную работу защита ВКР (доклад) |
| ОК.10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии | | |
| з2 | знать отраслевую направленность правовых норм, в том числе с учетом собственной профессиональной деятельности | защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | | |
| у1 | умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма | основная (исследовательская) часть заключение все этапы выполнения ВКР |
| ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | | |
| у1 | уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру | заключение все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | | |

| | | |
|--|---|---|
| у1 | умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью | основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности | | |
| у1 | умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания | основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР |
| у2 | использует методы математического моделирования для решения профессиональных задач | основная (исследовательская) часть |
| ОПК.3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | | |
| з7 | знает основные методы исследования языковых фактов и их взаимосвязь с общенаучными методами | основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации | | |
| у1 | умеет избегать коммуникативных неудач | защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | | |
| у1 | владеет основными особенностями регистров общения; | защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| у2 | владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей; | защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | | |
| з3 | Знает понятия "языковая картина мира" | основная |

| | | |
|---|--|---|
| | , "концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры | (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | | |
| у1 | Владеет лексикой и грамматикой для адекватного выражения своих мыслей | основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | | |
| у1 | Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации; | основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | | |
| з1 | Знает различные языковые средства, применяемые в различных видах речевой деятельности | основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | | |
| з1 | Знает нормы деловой письменной и устной речи | основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией | | |
| з1 | Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях | основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, | | |

| | | |
|--|---|---|
| распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями | | |
| у1 | уметь работать с современными носителями информации | основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач | | |
| у1 | Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач | основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.14 владение основами современной информационной и библиографической культуры | | |
| з1 | Знает принципы поиска необходимой библиографической информации и ее оформления | список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | |
| у1 | владеет приемами выдвижения и доказательства гипотезы | введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования заключение все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | | |
| у1 | уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования | аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования | | |
| у1 | уметь достигать валидности и | аналитический обзор литературы основная |

| | | |
|---|---|--|
| | репрезентативности результатов исследования | (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ОПК.18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | | |
| у1 | Умеет находить и использовать информацию, необходимую для ориентации на рынке труда | введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования заключение |
| ОПК.19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива | | |
| з1 | Знает индивидуально-психологические особенности людей | защита ВКР (доклад) |
| ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности | | |
| у1 | уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач | введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования заключение все этапы выполнения ВКР |
| ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | | |
| у1 | уметь осуществлять анализ основных научных понятий | основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |
| у2 | умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач | введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования основная (исследовательская) часть заключение все этапы выполнения ВКР |

| | | |
|--|---|---|
| ПК.24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | | |
| у1 | умеет выдвигать гипотезы и аргументированно осуществлять их защиту | введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой | | |
| з1 | знает методы научных исследований | введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования все этапы выполнения ВКР |
| у1 | умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований, актуализированных требованиями работодателей региона | список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР |
| ПК.26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | | |
| з1 | знает методы поиска, анализа и обработки материала исследования | список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР |
| ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | | |
| у1 | владеет методикой оценки результатов исследования | заключение защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР |
| ПК.28.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста | | |
| з2 | Знает способы и формы перевода | основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |

| | | |
|---|---|---|
| ПК.29.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети | | |
| з2 | Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова | список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР |
| ПК.30.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций | | |
| у1 | Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности | основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |
| ПК.31.В/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | | |
| у1 | Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода | список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы основная (исследовательская) часть |
| ПК.32.В/П способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе | | |
| у1 | Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода | все этапы выполнения ВКР |
| ПК.33.В/П способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста | | |
| у2 | Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода | список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы основная (исследовательская) часть |

| | | |
|---|---|--|
| ПК.34.В/П владение основами устного абзацно-фразового перевода | | |
| з1 | Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельности | основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |
| ПК. 35.В Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта | | |
| у1 | уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач | задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР |
| у2 | уметь организовывать и координировать работу участников проекта | задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР |
| у3 | уметь определять проблему и способы ее решения в проекте | цели и задачи исследования основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР |

2.2 Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- аннотация,
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

2.2.1. Структура ВКР включает в себя:

- *Титульный лист* ВКР оформляется в соответствии с образцом, принятым в НГТУ.
- *Оглавление* включает введение; наименование всех глав, разделов, подразделов, выводы по главам; заключение; список литературы, список источников примеров, список словарей и справочников, список сокращений; приложения. После каждого элемента (кроме названий глав – начальная страница главы, как правило, совпадает со страницей ее первого раздела).

- *Во введении* автор обосновывает актуальность темы исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа. Формулируются объект и предмет исследования, его цель и задачи. Исходя из исследовательских целей и предмета, определяются методы и приемы исследования. Кратко описывается теоретическая база исследования и практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала, если работа решает конкретные прикладные задачи. Далее описывается материал, послуживший основой для практической части ВКР, и кратко раскрывается содержательная структура выпускной квалификационной работы.
- *Основная часть ВКР* представлена двумя главами. Первая глава имеет теоретическую направленность и содержит обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника. Вторая глава имеет практическую направленность, раскрывает содержание исследования, выполненного автором, представляет анализ собранного материала и выводы, сделанные на его основе.
- Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из разделов, а разделы – из подразделов и т.д.
- *Заключение ВКР* представляет собой краткое и логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов. При этом оно не должно дублировать выводы по главам. Общие выводы исследования должны быть соотнесены с целью и задачами, поставленными во введении.
- В заключении необходимо обобщенно дать итоговую оценку проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы и обозначить перспективы дальнейшего исследования. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые связаны с итогами практической части исследования.
- Список литературы является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.
- Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников.
- После Заключения списки использованной литературы и источников располагаются в следующем порядке:
 - • СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ (в него включается исследовательская литература по теме: научные монографии, статьи в газетах и журналах, диссертации, учебники и учебные пособия – как в печатном виде, так и опубликованные в сети Интернет). В Списке литературы сначала помещаются издания на русском, затем – на иностранном языке. Нумерация СКВОЗНАЯ (например, после 30-го источника на русском языке источник на английском языке имеет номер 31). Издания располагаются СТРОГО ПО АЛФАВИТУ (англоязычные издания – согласно английскому алфавиту).
 - • СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ (включает список художественных произведений, цитируемых в работе). НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. 2.и т.д.).
 - • СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. 2.и т.д.).
 - • СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ - по алфавиту, без нумерации.
- Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.1-2003, 2004. дается номер страницы, на которой размещается начало материала.

2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы

2.3.1 Выпускная квалификационная работа оценивается на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

2.4 Критерии оценки ВКР

Оценивание ВКР осуществляется научным руководителем работы и членами Государственной экзаменационной комиссии с учетом следующих параметров:

Оценка научного руководителя:

- систематичность работы студента;
- самостоятельность студента в поиске материала и выполнении его анализа;
- широта научного кругозора студента и общий уровень его филологической подготовки;
- глубина проработки теоретического и практического материала исследования;
- соответствие ВКР требованиям (включая требования к оформлению работы), предъявляемым кафедрой.

Оценка ГЭК (ВКР, научный доклад и дискуссия):

- актуальность, значимость проблемы исследования, ее новизна;
- четкость и корректность формулировок цели и задач ВКР;
- логичность изложения материала, целостность работы;
- достоверность полученных результатов;
- структурированность и содержательность научного доклада;
- культура речи, научность изложения материала;
- ориентация в проблеме исследования;
- умение аргументировано высказывать свою точку зрения в ходе дискуссии.
-

После закрытого обсуждения членами ГЭК результатов научного доклада выносится решение в форме оценки. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии. Комиссия принимает решение об оценке ВКР: "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" и "неудовлетворительно".

Критерии оценки выпускной квалификационной работы приведены в таблице 2.4.1. На основании приведенных критериев при оценке ВКР делается вывод о сформированности соответствующих компетенций на разных уровнях.

Таблица 2.4.1

| Критерии оценки ВКР | Уровень сформированности компетенций | Диапазон баллов |
|---|--------------------------------------|-----------------|
| <ul style="list-style-type: none">• структура и оформление ВКР полностью соответствует всем предъявляемым требованиям• исследование проведено глубоко и полно, тема раскрыта• в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, аргументация полученных выводов достаточная• отзыв руководителя не содержит замечаний | Продвинутый | 87-100 |

| | | |
|---|-----------------|-------|
| <ul style="list-style-type: none"> • представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы четко, с достаточной аргументацией и свидетельствуют о полном владении материалом исследования | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • исследование проведено в полном объеме, тема раскрыта • в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, но аргументация полученных выводов не достаточно полная • отзыв руководителя не содержит принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе отражает основные полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы четко, но с недостаточной аргументацией | Базовый | 73-86 |
| <ul style="list-style-type: none"> • структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования раскрыта не достаточно полно • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит не более двух принципиальных замечаний • в устном докладе представлены основные полученные результаты, но есть недочеты в иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточно полном владении материалом исследования | Пороговый | 50-72 |
| <ul style="list-style-type: none"> • структура и оформление ВКР не отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования не раскрыта • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит более двух принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе не отражает основные полученные результаты, есть существенные недочеты в иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточном владении материалом исследования | Ниже порогового | 0-50 |

Составитель _____ Е.А. Мелехина
(подпись)

« ____ » _____ 2019 г.